

ИСЛАМСКИЕ ТЕРМИНЫ В МЕДИАЛЬНОМ ЛАНДШАФТЕ: АНАЛИЗ ИХ ПРИСУТСТВИЯ В ИНТЕРНЕТЕ И ДУХОВНЫХ ТЕКСТАХ

И.А.Зубайдуллаев

Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова

Аннотация: В последние десятилетия отмечается тенденция интереса и обращения многих народов к своим национальным истокам, в том числе к религии, что находит отражение в распространении, возвращении в обиход и в язык религиозной лексики. Анализ заимствованных в русский язык лексем ислама показывает активный процесс адаптации данных теонимов к русскому тексту религиозного дискурса. Наряду с духовной литературой, опубликованной на русском языке, одним из основных источников пополнения русского языка теологической лексикой ислама являются интернет-ресурсы: специализированные сайты, соцсети, «Ютьюб», интернет-СМИ.

Ключевые слова: ислам; теонимы; религия; лексика; интернет-пространство

ISLAMIC TERMS IN THE MEDIA LANDSCAPE: AN ANALYSIS OF THEIR PRESENCE ON THE INTERNET AND SPIRITUAL TEXTS

I.A.Zubaydullaev

Sharof Rashidov Samarkand State University

Abstract: In recent decades, many ethnic groups have displayed a growing interest towards and a turning to their national origins, including religion, and this process has brought about the return of religious vocabulary into national languages, expansion of the religious layer of the language's vocabulary, and its popularization. The analysis of borrowed Islamic lexemes provided in the study shows an active process of adaptation of these theonyms to Russian religious texts. Along with spiritual literature published in Russian, Internet resources remain an important source of replenishing the Russian layer of theological vocabulary with Islamic terms. The purpose of the article is to examine the process of adaptation of Islamic borrowings as well as recovery of individual Muslim religious terms in the Russian language. The main sources of material for the study of how Islamic terms function in the online media space are various Internet resources with religious, secular, and news content, and the author uses the descriptive method for his analysis.

Keywords: islam, theonymy, religion, lexicon, Internet space

1. Введение. Основной предпосылкой взаимовлияния языков являются исторические контакты народов. Как считает Л.П.Крысин, «...наличие более или менее тесных политических, экономико-промышленных и культурных связей между народами-носителями языков являются причинами заимствования слов одного языка другим» (Крысин 2004: 25). Однако в настоящее время немаловажную роль в процессе заимствования лексики играют интернет-ресурсы.

Исследователи, изучающие современные заимствования в русский язык, отмечают большой поток англицизмов через Глобальную сеть. Так, А.В.Зорина пишет: «В связи с популяризацией интернета последние три десятилетия охарактеризованы волной массовых заимствований англицизмов» (Зорина 2018: 6).

Через интернет-пространство происходит не только заимствование англицизмов или слов из европейских языков. Глобальная сеть является одним из существенных факторов проникновения лексем из религиозных источников и их быстрой адаптации в русскоязычной среде. Предмет исследования обусловлен данным фактом.

Изучению православной лексики и святцев посвящены работы О.Н.Емельяновой (Емельянова 2012), И.К.Матей (Матей 2016), С.А.Смирновой (Смирнова 2014), А.С.Щербак (Щербак 2017) и других исследователей.

В данной работе рассматривается проникновение теологической лексики ислама. Под исламизмами мы будем понимать слова-заимствования, обозначающие реалии материальной и духовной культуры ислама, из мусульманских духовных источников, включая Коран, хадисы, тафсир (толкование Курана), труды исламских ученых-богословов, фикх и произведения искусства, истории, литературы и т. д.

В настоящее время массмедиа, в том числе интернет-СМИ, являющиеся средой установления многочисленных контактов, активно способствуют заимствованию исламизмов в русскоязычный сегмент религиозной терминосистемы.

По нашему мнению, существование множества сайтов, посвящённых исламу, обусловлено, с одной стороны, тем, что ислам затрагивает все стороны жизни мусульман, а с другой - широким охватом мусульманской аудитории в России и странах постсоветского пространства.

В силу определенных факторов отдельные исламизмы, функционировавшие в русском языке (в российском обществе), вышли из активного употребления по экстралингвистическим причинам и исчезли из поля зрения не только общественности, но и представителей отдельных

профессий (социологов, политологов, журналистов). В последнее время по мере возрождения ислама в России и на бывшем постсоветском пространстве активно используется в работах исследователей словосочетание «исламское возрождение» (Солтанова 2015; Буттаева 2010, 2014, 2015). Если исламский фактор для представителей названных направлений представляется интересным, то для лингвистов также является актуальным вопрос заимствований из исламской терминосистемы.

Проблема исламских религиозных терминов частично исследована в работах, посвященных функционированию арабизмов и восточных заимствований в русском языке (Александрова 2011; Бахтиярова, Фаткуллина 2015; Аль Каззас, Байкулова 2019, 2021 и др.), а исламские религионимы и их функционирование в русском языке на данном этапе развития науки недостаточно изучены. На наш взгляд, одним из актуальных направлений современного сравнительно-сопоставительного языкознания является сфера терминосистемы ислама и ее состояние в религиозной литературе и интернет-пространстве раскрытие содержательной стороны исламизмов, путей их проникновения в русский язык.

Этими факторами обуславливается актуальность представленного исследования. Задачи исследования заключаются в:

1. выявлении лексем-исламизмов в текстах духовной литературы и интернет-пространстве; 2. описании их функционирования и трактовки в соответствии с выявленными источниками; 3. изучении процесса адаптации рассматриваемых лексем в русском языке и русской речевой практике в интернет-пространстве. Характеристика материала и методов исследования. Материалом исследования послужили интернет-ресурсы, ориентированные на ислам и мусульманскую духовную литературу, а также толковые словари русского языка, в которых закреплены исламизмы.

В работе применялись следующие методы: описательный, семантико-стилистический, структурно-смысловой, метод дискурсивного, контекстуального, функционального и культурологического анализа.

3. Результаты исследования и их обсуждение. Ислам затрагивает абсолютно все аспекты жизни человека, который его исповедует. Правоверные мусульмане, или, как их еще называют, «соблюдающие мусульмане», стараются жить согласно канонам своей религии, чтобы каждое их действие осуществлялось в соответствии с требованиями шариата. По этой же причине в последнее время на русскоязычных исламских сайтах и в литературе «шариат» стал одним из самых частотных терминов наряду со многими лексемами, которые нами уже описаны (см. [Зубайдуллаев 2021, 2022]).

Ислам - не только религиозное учение, но и особая культура. Он регламентирует деятельность мусульманина во всех сферах его жизни. Формирование образа жизни, регулирование различных его сторон осуществляется шариатом или специальными предписаниями. Слово «шариат» в арабском языке дословно означает «водопой» или «источник», затем его стали употреблять в значении «прямой путь» (Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф 2022: 88).

В отличие от многих других исламских теонимов, закрепившихся в интернет-пространстве, лексема «шариат» зафиксирована во многих словарях, в том числе в толковых словарях русского языка. Если обратиться ко времени расцвета ислама в Поволжье и Приаралье, то на обширных территориях сегодняшней Российской Федерации с X-XVI веков действовали законы шариата. После присоединения данных территорий к Российскому государству сохранились и действовали шариатские суды (Старостина 2002). Термин «шариат» использовался и в дореволюционный период, и в первые годы советского правления в так называемых «шариатских судах». «На проходившем в мае 1917 года во Владикавказе Первом съезде горских народов Кавказа было решено “ввести во всех судах по всем делам мусульман правила Корана и шариата”». Лишь после революции 1917 г. они были сначала ограничены и позже упразднены полностью (Бобровников 2011).

Однако после этих событий слово «шариат» сохранилось лишь в словарях русского языка; поскольку такого понятия не существовало в жизни советского общества, в речевом обиходе это слово и не использовалось. Рассмотрим трактовки лексемы «шариат» в толковых словарях русского языка. Так, в Толковом словаре русского языка Т.Ф.Ефремовой данная лексема трактуется как «Совокупность религиозных и юридических норм, основанных на Коране; мусульманское право» (Ефремова 2012); в Толковом словаре русского языка С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой: «В исламе: свод религиозных и юридических правил, основанных на Коране» (Ожегов, Шведова 1994); в Словаре русского языка: «Совокупность религиозных и юридических норм мусульманского феодального права, действующих в некоторых странах, где ислам является государственной религией» (Евгеньева 1999). Аналогичные объяснения мы находим и в других словарях.

В советской публицистике избегали использовать слово «шариат», а где необходимо было его употребить, заменяли словосочетанием «законы ислама». С начала 90-х гг. XX века данная лексема вновь стала использоваться в текстах различных жанров, особенно научных, как и многие другие исламские понятия, которые представлены в литературе и на интернет-ресурсах, например: «Какую

роль в жизни мусульманского общества играет шариат?» (<https://otvet.mail.ru/question/48700334>); «Есть ли у христиан аналог мусульманского шариата? Если да, то как это называется?» (<https://otvet.mail.ru/question/216983739>); «...Шариат не признает игры на деньги, так как считает, что азартные люди...» (<https://autogear.ru/article/162/762/chto-takoe-shariat-islamskiy-shariat/>); «...исламской этико-правовой системы называются шариатом» (<https://studfile.net/preview/5176467/page:21/>); «Какие цели преследует шариат? Существуют ли доказательства целей шариата? Для чего вообще современным мусульманам шариат?» (https://vk.com/wall-3963339_318270); «Источники шариата на современном этапе» (<https://topwork24.ru/readyworks/37935>); «Путь шариата в оберегании супружеской жизни» (<https://lektsii.org/10-30775.html>); «Шариат. Закон жизни мусульман» (<http://lawlibrary.ru/izdanie33296.html>).

Таким образом, лексема «шариат» достаточно широко используется в интернет-пространстве. Слово употребляется и в значении «религия». Разница в том, что «религия» включает в себя как вопросы вероубеждения (акийда), так и практические вопросы. В этом смысле «шариат» представляет практическую, т.е. внешнюю сторону духовной жизни мусульман (Хамди 2013: 35). В настоящее время слово «шариат» находится в процессе перехода из категории периферийной лексики в категорию активной лексики.

Основными источниками шариата являются Куран и Сунна. Обратим внимание на слово «сунна», которое в последние годы весьма широко используется как профессиональная лексема теологов в произведениях на русском языке по теме ислама. Как и многие другие исламские термины, он безэквивалентен и не имеет синонимов не только в русском, но и других языках мира. Сунна дословно обозначает «духовный путь», «пример», «образец» и имеет три основных значения: «1. Переданные и дошедшие все сведения относительно высказываний, поступков и одобрений Пророка Ислама, включающие его нравственные качества, биографию, применяется в терминологии мухаддиссов (наука о хадисах); 2. Категория деяний по примеру Пророка, требующихся шариатом некатегоричным образом, по вероубеждению мусульманина; выполняющие получают воздаяние, невыполнивший не осуждается; применяется в терминологии факихов (лиц, которые занимаются исламской юриспруденцией);

3. Исходившие от Пророка высказывания, действия или одобрения (хукмы), которые могут служить доводом-доказательством для положений шариата» (Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф 2012: 15). С точки зрения допустимости человеческих поступков Сунна - требование шариата, но не

являющееся обязанностью; за совершение ее человек получает вознаграждение, а не выполнивший ее не осуждается.

Данный религионим достаточно широко представлен в интернет-пространстве. Это иллюстрируют следующие примеры: «Как реагировать, по сунне?» (<https://otvet.mail.ru/question/226118873>); «Сунна - это воплощение по Корану. (<https://otvet.mail.ru/question/210929843>); «Что такое сунна. Степени достоверности хадисов» (<https://islam.global/verouchenie/prorok-mukhammad/sunna/>); «Понятие Сунны» (<https://islamdag.ru/verouchenie/23012>); «12 сунн посланника Аллаха (мир ему и благословение аллаха), которые нам следует возродить в нашей жизни» (<https://azan.ru/maqalat/read/12-sunn-poslannika-Allaha-miremu-i-blagoslovenie-Allaha-kotoryie-8791>) и другие.

Итак, исламизм «сунна» достаточно широко представлен в интернет-пространстве, что способствует активному его проникновению в русскоязычную речь. По нашему мнению, к концу 90-х гг. XX века с началом перевода мусульманской религиозной литературы происходит и процесс адаптации мусульманской теологической системы к русскому языку: перевод книг религиозного содержания с различных языков, в частности с арабского, а также их издание на русском языке. В настоящее время терминосистема ислама прошла в основном адаптацию к русскому языку, но этот процесс ещё не завершён полностью.

На начальном этапе освоения исламизмов в переводе на русский язык такие термины, как «фарз», «ваджиб», «сунна», адаптировавшиеся в духовной литературе на русском языке, передавались лишь одной русской лексемой «обязательные», что было семантически неполноценным, поскольку все они считаются обязательными и имеют различные подуровни в шариатском понимании. Анализ литературы и соцсетей религиозного содержания показывает, что данная проблема решается в русском языке, где благополучно используются теологические термины, обозначающие истинные значения в необходимых контекстах.

Как и в случае с термином «шариат», до 90-х гг. прошлого века слово «сунна» встречалось крайне редко, поскольку не было потребности использовать его в письменных текстах, контексты которых требовали бы подобных терминов. В основном термин употреблялся в проповедях имамов мечетей, хотя на русском языке они читались также редко, причем в стенах всего лишь Исламского института в Ташкенте и медресе «Мир араб» в Бухаре.

Ранее термин «сунна» присутствовал только в словаре Д.Н.Ушакова (Ушаков 1940). В настоящее время термин обрел вторую жизнь и употребляется в свободном сочетании. Он закреплён в Новом толково-

словообразовательном словаре русского языка Т.Ф.Ефремовой как «Мусульманское священное предание, содержащее рассказы о жизни Мухаммеда, а также его высказывания, и являющееся дополнением к Корану». В начале процесса адаптации религионим «сунна» в русских текстах заменялся словом «хадис». Сейчас данный теоним встречается в научных и научно-познавательных статьях, интернет-СМИ и в соцсетях, освещающих исламские темы. Например, «Как правильно понимать следование Сунне и почему это так важно?» (<https://m.islam-today.ru/veroucenie/nravstvennost/kakpravilno-ponimat-sledovanie-sunne-i-pocemu-eto-tak-vazno/>); «...Живу по Корану и сунне. Суннит.» (<https://otvet.mail.ru/question/41301845>); «... касательно здоровья, гигиены, питания, распорядка дня, сегодня называется лечением по Сунне, или пророческой медициной» (<https://www.facebook.com/sennamed.official/>), «Как правильно входить в дом и покидать его по сунне» (<http://quran-sunna.ru/kakpravilno-vxodit-v-dom-i-pokidat-ego-po-sunne/>); «Соблюдать все виды суннатов, которые мы получили от Пророка, да благословит его Аллах»

(<https://taalib.ru/hadis/253-sunne>); «Этикет бракосочетания согласно пречистой сунне» (<https://lektsii.com/2-84846.html>); «Путешествие в Сунне» (<https://turbina.ru/guide/Sunne-Shvetsiya-123697/>); «...Однако альтернатива таблеткам и сиропам есть - это природные лекарства, известные из Сунны...» (<https://lkray-promo.ru/gripp/kak-lechit-gripp-po-sunne/>); «Как дать имя ребенку по сунне» (<https://hultaforssrussia.ru/kak-dat-imya-rebenku-po-sunne>); «Евкуров призвал молодежь показывать свою приверженность к сунне» (<https://gazetaingush.livejournal.com/3669218.html>) и многие другие варианты.

Разумеется, существенная часть религиозной лексики уже стала предметом изучения исследователей-филологов и используется в профессиональной деятельности специалистов-религиоведов, а также религиозных деятелей. Отметим, что данная лексика распространена как в среде мусульман, так и в светском обществе. Относительно недавно большинство русских не знало таких специфических исламских понятий, как халяль, харам, намаз, хадж и др., а сегодня они известны подавляющей части жителей российских регионов.

Поэтому, указывая на многочисленность подобных лексем, О.В.Загорская справедливо отмечает, «...что в настоящее время происходит не только актуализация многих словесных единиц названной группы и повышение частотности их употребления в русских публицистических текстах, но и углубление в русском языковом сознании семантики целого ряда лексем (прежде всего относящихся к важнейшим понятиям мусульманства: хадж, Рамадан, шариат и т. п.) с учетом традиционной для конфессиональной лексики

в целом двуплановости и обращенности не только к бытовому, но и религиозному сознанию» (Загоровская 2001).

«Фетва» (фатуа, фатва; досл. «мнение») в арабском языке употребляется в значениях «молодой человек», «крепкий молодой человек», «решение факиха». «Фатва» как шариатский термин в Большой советской энциклопедии определен как «в мусульманских странах юридическое заключение (обычно в форме вопроса и ответа) высшего религиозного авторитета (муфтия, шейх-уль-ислама) о соответствии того или иного действия или явления Корану и шариату» (БСЭ). Другой источник определяет данный термин следующим образом: «богословско-правовое заключение, сделанное для разъяснения и практического применения какого-либо предписания шари'ата или истолкование какого-либо казуса с позиций шари'ата» (Ислам: Энциклопедический словарь, 1991: 252). Исламский энциклопедический словарь дает иное определение данному теониму: «...в исламском праве - разъяснение какой-либо религиозно-правовой проблемы, а также ответ (ифта) на вопрос религиозного характера (истифта), который дает компетентный человек (муфтий)» (Али-заде 2007: 282). До событий 1917 г. в местах компактного проживания мусульман на территории России религионим «фетва» функционировал и находился в активном употреблении. Умма Российской империи соблюдала ислам строже, чем современные мусульмане, и старалась следовать религиозным положениям. В Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона под редакцией И. Е. Андреевского, изданном в 1890-1907 гг., в первой словарной статье, посвященной слову «фетва», отмечено: «...за Фетвой к муфтию обращается или кади (судья), если в законах не находит достаточно ясного указания для какого-нибудь судебного случая, или одна из тяжущихся сторон; да и вне всякого судебного разбирательства Ф. испрашивают себе у муфтия отдельные лица для личного, житейского руководства (напр. по вопросу о разрешении от какого-нибудь обряда, пищи и т. д.)» (Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона).

В тот же период в трех словарях иностранных слов появляются словарные статьи с этим словом. В словаре А.Д.Михельсона «Объяснение иностранных слов» (1865 г.) слово «саиби-фетва» объяснено как «Турецкое название великого муфти, как главы правосудия» (Михельсон 1877). В Словаре иностранных слов Ф. Павленкова (1907 г.) «фетва» определяется как «приговор муфтия» (Павленков 1907); у А.Н.Чудинова в «Словаре иностранных слов, вошедших в состав русского языка» (1910 г.) «фетва» - это: «1) решение турецкого муфти в затруднительном судебном деле. 2) скрепление великим визирем» (Чудинов 1894). Таким образом, авторы связывают данный термин

только с лицом, выносящим фетву, что сужает значение данного исламского термина. Принятый СНК РСФСР 23 января (5 февраля) 1918 г. «Декрет об отделении церкви от государства» способствовал выведению из активного словаря населения религиозизмов.

С 30-х по 90-е гг. XX века «фетва» переводилась или передавалась в советских текстах как: «мусульманское духовенство вынесло заключение» или «мусульманское духовенство постановило», что привело к исключению данного слова из активного словаря советских мусульман. В настоящее время термин «фетва» активно используется как в речи практикующих мусульман, так и в исламском медиапространстве.

Кроме того, адаптации термина «фетва» в русскоязычном мусульманском обществе способствует периодическое вынесение или объяснение фетв Центрального или региональных духовных управлений мусульман России: «Совет муфтиев ЦДУМ принял фетву, осуждающую войну в Ираке»

(<https://www.bashinform.ru/news/politics/2003-04-07/sovets-muftiev-tsdu-prinyalfetvu-osuzhdayuschuyu-voynu-v-irake-2003368>); «Духовное управление мусульман объяснило фетву о недопустимости межконфессиональных браков»

(<https://tass.ru/obschestvo/9966309>); «Совет улемов ДУМ РФ принял фетву, регламентирующую убой птицы» (<https://muslim.ru/articles/280/31185/>) и т. д.; статьи, публикуемые улемами (богословами) России в различных журналах или выложенные в сети Интернет, а также интернет-каналы, сайты мечетей: «Фетва об опасных сектах... Данной фетвой мы намерены обозначить признаки тех течений...» (<https://umma.ru/fetva-ob-opasnyh-sektah/>); «О фетве про межрелигиозные браки» (<https://youtu.be/mjmls6ACWIk>); «Как выдается фетва по ханафитскому мазхабу?» (<https://youtu.be/7w6jFYT-IJg>); «Фетва, вышедшая в 2019 г. В РФ» (<https://youtu.be/7YK1YKz3OuY>); «Фетва “Положение относительно работы в местах, где продается алкоголь и свинина”» (<https://youtu.be/oYL-rpQpFFM>); «Что такое фетва и кто может их выносить?» (<http://azan-syzran.ru/chto-takofetva-i-kto-mozhet-ix-vynosit/>) и т. д.

По нашему мнению, политизация ислама экстремистами, деятельность СМИ (телевидение, пресса) способствовали формированию в массовом сознании населения понимания религиози́ма «фетва» как «судебного решения, подлежащего исполнению» или «решения, подлежащего исполнению таких действий, как убийство, террор и т. д.». Разъяснения этого термина, размещенные в сети Интернет, обеспечивают правильное понимание «фетвы» как части духовной культуры ислама.

4. Заключение. Таким образом, по мере увеличения выпуска исламской духовной литературы, числа русскоязычных мусульманских религиозных

сайтов происходит обогащение русского языка религиозизмами ислама. В настоящее время продолжают процессы адаптации мусульманской духовной литературы к языковым возможностям русскоязычных пользователей Всемирной сети, закрепления исламизмов в русском языке, развития особого религиозного стиля на основе ислама. В связи с большим спросом людей, изучающих и интересующихся исламом, функционирует множество исламских религиозных сайтов, отвечающих на все вызовы современности с учетом доводов шариата. Можно утверждать, что в быстром закреплении в русском языке исламских религиозизмов велика роль Глобальной сети, ресурсы которой ежедневно посещают миллионы людей со всех уголков земного шара и которая становится фактором быстрого распространения исламизмов.

Использованная литература

1. Александрова О. И. Многозначность заимствованных лексических единиц (на примере лексики арабского происхождения) [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2011. № 1. С. 46-49. [Aleksandrova, Oksana I. (2011) Mnogoznachnost' zaimstvovannykh leksicheskikh edinit (na primere leksiki arabskogo proiskhozhdeniya) (Polysemy of Loanwords (as an Example of the Originally Arabic Lexical Units)). RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 1, 46-49. (In Russian)].
2. Али-заде А. А. Исламский энциклопедический словарь. М.: Ансар, 2007. [Ali-zade, Aydin A. (2007) Islamskii ehntsiklopedicheskii slovar' (Islamic Encyclopedic Dictionary). Moscow: Ansar. (In Russian)].
3. Аль Каззаз Мохаммед Абд Али Хуссейн, Байкулова А. Н. Методика изучения иноязычной лексики (на материале арабских заимствований) // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер.: Филология. Журналистика. 2019. Т. 19. № 3. С. 310-314. [Al-Qazzaz, Mohammed Abd Ali Hussein, & Baikulova, Alla N. (2019) Metodika izucheniya inoyazychnoi leksiki (na materiale arabskikh zaimstvovaniy). Izvestia of Saratov university. New series. Series: Philology. Journalism, 19, 3, 310-314. (In Russian)]
4. Байкулова А. Н., Аль Каззаз Мохаммед Абд Али Хуссейн Лексика иноязычного происхождения:
5. арабизмы со значением «украшения и оккультные предметы» // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер.: Филология. Журналистика. 2021. Т. 21. № 4. С. 393-400. [Baikulova, Alla N., & Al-Qazzaz, Mohammed Abd Ali Hussein (2021) Leksika inoyazychnogo proiskhozhdeniya: arabizmy so znacheniem «ukrasheniya i okkul'tnye predmety» (Lexis of a Foreign Language Origin: Arabisms with the Meaning of "Jewelry and Occult Objects").

6. Izvestia of Saratov university. New series. Series: Philology. Journalism, 21, 4, 393-400. (In Russian)].

7. Бахтиярова А. Н., Фаткуллина Ф. Г. Арабские заимствования в лексической системе русского языка // Фундаментальные исследования. 2015. № 2-27. С. 6124-6128 [Bakhtiyarova,

8. Alfira N., & Fatkullina, Fluza G. (2015) Arabskie zaimstvovaniya v leksicheskoi sisteme russkogo yazyka (Arabic Loanwords in the Lexical System of the Russian Language). Fundamental research, 2-27, 6124-6128. (In Russian)].

9. Бобровников В. О. Шариат и адат в российском нормативном пространстве // Государственная служба. 2011. № 5. С. 90-94. [Bobrovnikov, Vladimir O. (2011) Shariat i adat v rossiiskom normativnom prostranstve (Sharia and Adat in the Russian Regulatory Space). Gosudarstvennaya sluzhba, 5, 90-94. (In Russian)].

10. Буттаева А. М. Исламское возрождение в России // Вестник Дагестанского научного центра. 2009. № 36. С. 71-79 [Buttaeva, Asiyat M. (2009) Islamskoe vozrozhdenie v Rossii (Islamic Renaissance in Russia). Herald of Dagestan Scientific Center, 36, 71-79. (In Russian)].

11. Буттаева А. М. Качественная характеристика процесса исламского возрождения // Исламоведение. 2014. № 3 (21). С. 30-35. [Buttaeva, Asiyat M. (2014) Kachestvennaya kharakteristika protsessa islamskogo vozrozhdeniya (Qualitative Characteristics of the Process of Islamic Revival). Islamovedeniye, 3 (21), 30-35. (In Russian)].

12. Буттаева А. М. Качественная характеристика процесса исламского возрождения // Россия и мусульманский мир. 2015. № 10 (280). С. 34-42. [Buttaeva, Asiyat M. (2015) Kachestvennaya kharakteristika protsessa islamskogo vozrozhdeniya (Qualitative Characteristics of the Process of Islamic Revival). Russia and the Moslem World, 10 (280), 34-42. (In Russian)].

13. Емельянова О. Н. Квалификация конфессиональной лексики в толковых словарях русского языка // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева. 2012. № 2. С. 317-322. [Yemelyanova, Olga N. (2012). Kvalifikatsiya konfessional'noy leksiki v tolkovykh slovaryakh russkogo yazyka (Qualification of Religious Words in Explanatory Dictionaries of the Russian Language). Bulletin of Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafyev, 2, 317-322. (In Russian)].

14. Загоровская О. В. Лексические инновации в русском языке новейшего периода // Актуальные проблемы изучения и преподавания русского языка на рубеже XX-XXI веков. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 10-12. [Zagorovskaya, Olga V. (2001) Leksicheskie innovatsii v russkom yazyke noveishego perioda (Lexical

Innovations in the Russian Language of the Modern Period). In Aktual'nye problemy izucheniya i prepodavaniya russkogo yazyka na rubezhe XX- XXI vekov (Current Problems of Studying and Teaching the Russian Language at the Turn of the 20th-21st Centuries). Voronezh: VSU, 10-12. (In Russian)].

15. Зорина А. В. Англицизмы в современном русском языке (на примере интернет-лексики) // Казанский лингвистический журнал. 2018. Т. 1. № 2. С. 5-14 [Zorina, Anna V. (2018) Anglitsizmy v sovremennom russkom yazyke (na primere internet-leksiki) (English-Language Loan Words in Modern Russian (by the Example of the Internet Vocabulary)). Kazan Linguistic Journal, 1, 2, 5-14. (In Russian)].

16. Зубайдуллаев И. А. Лексико-тематическая группа «Рамазан» в семантическом и функциональном аспектах // Вестник Башкирск. ун-та. 2021. Т. 26. № 4. С. 1111-1116. [Zubaidullaev, Ibodullo A. (2021) Leksiko-tematicheskaya gruppa «Ramazan» v semanticheskom i funktsional'nom aspektakh (Lexico-Thematic Group "Ramazan" in Semantic and Functional Aspects). Vestnik Bashkirsk. un-ta, 26, 4, 1111-1116. (In Russian)].

17. Зубайдуллаев И. А. Функционирование исламских религиозных терминов в русском языке (на примере медиапространства) // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 2 (93). С. 306-308. [Zubaidullaev, Ibodullo A. (2022) Funktsionirovanie islamskikh religioznykh terminov v russkom yazyke (na primere mediaprostranstva) (Functioning of Islamic Religious Terms in Russian Language (with Reference to Media Space)). Mir Nauki, Kul'tury, Obrazovaniy, 2 (93), 306-308. (In Russian)].

18. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. [Krysin, Leonid P. (2004) Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike (Russian Word, one's own and Someone else's: Studies in Modern Russian Language and Sociolinguistics). Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury. (In Russian)].

19. Матей И. К. О семантике православной терминологической лексики // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2016. № 2 (21). С. 15-20. [Matei, Igor K. (2016) O semantike pravoslavnoi terminologicheskoi leksiki (About Semantics of Orthodox Terminological Lexicon). Actual Issues of Modern Philology and Journalism, 2 (21), 15-20. (In Russian)].

20. Смирнова С. А. О понятии «Церковная лексика» // Научный диалог. 2014. № 12 (36). С. 84-97.

21. [Smirnova, Svetlana A. (2014) O ponyatii «Tserkovnaya leksika» (On Concept of "Church Lexis"). Nauchnyi Dialog, 12 (36), 84-97. (In Russian)].

22. Солтанова Г. Р. «Исламское возрождение» как исторически обусловленная борьба внутри ислама // *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*. 2015. № 7-8. С. 89-92. [Soltanova, Gulsan R. (2015) «Islamskoe vrozozhdenie» kak istoricheskii obuslovlennaya bor'ba vnutri islama ("Islamic Revival" as a Historically Determined Struggle Within Islam). *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*, 7-8, 89-92. (In Russian)].

23. Старостина С. А. Шариат в истории Российского государства: объективная закономерность или парадокс. Калининград: КЮИ МВД России, 2002. [Starostina, Svetlana A. (2002) *Shariat v istorii Rossiiskogo gosudarstva: ob'ektivnaya zakonomernost' ili paradoks* (Sharia in the History of the Russian State: Objective Pattern or Paradox). *Kaliningrad: KYUI MVD Rossii*. (In Russian)].

24. Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф. Разногласия: причины и решения. Ташкент: Hilol Nashr MChJ, 2012. [Sheikh Mukhammad Sadyk Mukhammad Yusuf. (2012) *Raznoglasiya: prichiny i resheniya* (Disagreements: reasons and solutions). *Tashkent: Hilol Nashr MChJ*. (In Russian)].

25. Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф. Путь к совершенному счастью. Ташкент: Hilol Nashr MChJ, 2022. [Sheikh Mukhammad Sadyk Mukhammad Yusuf. (2022) *Put' k sovershennomu schast'yu* (The Path to Perfect Happiness). *Tashkent: Hilol Nashr MChJ*. (In Russian)].

26. Щербак А. С., Казанкова А. А. Лексические группировки слов: взаимоотношение языковой и ономастической картины мира // *Неофилология*. 2017. № 4 (12). С. 42-49. [Shcherbak, Antonina S., & Kazankova, Anastasia A. *Leksicheskie gruppировки slov: vzaimootnoshenie yazykovoi i onomasticheskoi kartiny mira* (Lexical Classifications of Words: Relations of Linguistic and Onomastic World Views). *Neofilology*, 4 (12), 42-49. (In Russian)].

27. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Дрофа, Русский язык, 2000. [Efremova, Tatyana F. (2000) *Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolkovoslovoobrazovatel'nyy* (New Dictionary of the Russian Language. Explanatory and Wordformative). *Moscow: Drofa, Russkiy yazyk*. (In Russian)].

28. Ислам: Энциклопедический словарь. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. [Islam: *Ehntsiklopedicheskii slovar'* (1991) (Islam: Encyclopedic Dictionary). *Moscow: Nauka. Glavnaya redaktsiya vostochnoi literatury*. (In Russian)].

29. Михельсон А. Д. Объяснение всех иностранных слов (более 50000 слов), вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. По словарям: Гейзе, Рейфа и др. / сост. Михельсон. Изд. 7-е, добавленное 2-м т. Т. 2. М.: Типография Э. Лисснер и Ю. Роман, 1877. [Mikhelson, Alexey D. (1877)

Ob'yasnenie vseh inostrannykh slov (bolee 50000 slov), voshedshih v upotreblenie v russkij yazyk, s ob'yasneniem ih kornej (Explanation of all Foreign Words (more than 50,000 Words) that Have Entered into Use in the Russian Language, With an Explanation of Their Roots). Po slovaryam: Gejze, Rejfa i dr. / sost. Mihel'son. Izd.

30. 7-e, dobavlennoe 2-m t. (According to the Dictionaries: Geise, Reif and others. / compiled by.

31. Mikhelson (ed.) 7th, added 2nd vol.). Moscow: Tipografiya E. Lissner i YU. Roman, 1877. (In Russian)].

32. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL:

33. <https://gufo.me/dict/ozhegov> (дата обращения: 24.03.2024). [Ozhegov, Sergej I., & Shvedova, Nataliya Yu. (2024, March 24) Tolkovyi slovar' russkogo yazyka (Explanatory Dictionary of the Russian Language). Retrieved from <https://gufo.me/dict/ozhegov>. (In Russian)].

34. Павленков Ф. Ф. Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык. СПб.: Типография Ю. Н. Эрлих, 1907. [Pavlenkov, Florentiy F. (1907) Slovar' inostrannykh slov, voshedshih v russkij yazyk (Dictionary of Foreign Words that Have Entered the Russian Language). Saint Petersburg: Tipografiya YU. N. Erlih. (In Russian)].

35. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999 // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» [Электронный ресурс]. URL: <http://febweb.ru/feb/mas/mas-abc/25/ma470205.htm?cmd=0&istext=1> (дата обращения: 24.03.2024). [Slovar' russkogo yazyka: V 4-kh t. (1999) (2024, March 24) / RAN, In-t lingvistich. issledovaniy; Pod red. A. P. Evgen'evoi (Dictionary of the Russian Language: In 4 volumes / RAS, Institute of Linguistics. research; Ed. A. P. Evgenieva). Retrieved from <http://febweb.ru/feb/mas/mas-abc/25/ma470205.htm?cmd=0&istext=1>. (In Russian)]. Толковый словарь русского языка: В 4 т. [Электронный ресурс] М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1940. Т. 4. URL: <https://febweb.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 23.03.2024). [Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: V 4 t. (1940) (2024, March 23) M.: Gos. izdvo inostr. i nats. slov., 1940. T. 4. (Explanatory Dictionary of the Russian Language in 4 vols. Vol. 4). Retrieved from <https://febweb.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp>. (In Russian)].

36. Хамди Дендюрен. Энциклопедия норм и правил Ислама. Стамбул: Издательство «ЭркаМ», 2013 (1435 Х.). [Khamdi Dendyuren. (2013) Ehntsiklopediya norm i pravil Islama (Encyclopedia of Norms and Rules of Islam). Stambul: Izdatel'stvo «EhrkaM». (1435 KH.). (In Russian)].

37. Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка: Материалы для лексической разработки заимствованных слов в рус. лит. речи. СПб.: Изд. книгопродавца В. И. Губинского, 1894. [Chudinov, Alexander N. (1894) Slovar' inostrannyh slov, voshedshih v sostav russkogo yazyka: Materialy dlya leksicheskoy razrabotki zaimstvovannyh slov v rus. lit. rechi (Dictionary of Foreign Words that Have Entered the Russian Language: Materials for Lexical Development of Borrowed Words in Russian lit. Speech). Saint Petersburg: Izd. knigoprodavca V. I. Gubinskogo. (In Russian)].

38. Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. [Электронный ресурс] URL:

39. <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com/> (дата обращения: 24.03.2024) [Ehntsiklopedicheskii slovar' F. A. Brokgauza i I. A. Efrona. (2024, March 24) (Encyclopedic Dictionary of F. A. Brockhaus and I. A. Efron). Retrieved from <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com/>. (In Russian)].